

LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL ÁMBITO DEL PATRIMONIO CULTURAL: ANÁLISIS DE FOLLETOS TURÍSTICOS DE LA REGIÓN DE MURCIA

Jorge Soto Almela

(Universidad Católica "San Antonio". Murcia)

jorsotoalmela@gmail.com

RESUMEN:

La presencia de *culturemas* es una de las principales dificultades a las que ha de hacer frente el traductor de textos turísticos. Dichos elementos proceden de diversos ámbitos de una cultura y encuentran en el folleto turístico su nexo de unión. Uno de los ámbitos que ya desde Nida (1945) ha sido objeto de catalogaciones es el de la cultura material, también llamado ámbito del patrimonio cultural (Molina Martínez, 2001). Precisamente el objetivo de este trabajo consiste en observar, contrastar y analizar la traducción al inglés de *culturemas* pertenecientes al ámbito del patrimonio cultural (obras arquitectónicas, técnicas agrícolas, lugares conocidos y emblemáticos, festividades, instrumentos musicales y atuendos tradicionales), presentes en folletos turísticos de la Región de Murcia, con el objeto de desvelar qué estrategias se emplean en la traducción de tales términos y así poder acercarnos aún más a la traducción turística como traducción especializada y mejorar la calidad de sus textos. Tras analizar los resultados, nos percatamos de que la traducción por el equivalente acuñado y la descripción son claramente las estrategias dominantes, pero no las únicas, lo que nos lleva a reflexionar sobre el motivo de tal diversidad de estrategias traslativas en lo que respecta a la traducción de *culturemas* pertenecientes al ámbito del patrimonio cultural.

Palabras clave: traducción turística; *culturema*; patrimonio cultural; estrategias de traducción.

ABSTRACT:

The presence of culturemes (cultural terms) is one of the main difficulties that the translators of tourist texts must face. These terms come from different areas of a culture and find their nexus in tourist brochures. One area that even since Nida (1945) has been the object of classifications is that of the material culture, also called field of cultural heritage (Molina Martínez, 2001). This study aims precisely to observe, contrast and analyze the translation into English of culturemes within the scope of the cultural heritage (architectural works, agricultural techniques, emblematic places, festivities, musical instruments and traditional costumes), present in some tourist brochures of the Region of Murcia in order to reveal which strategies are used in the translation of such terms. Thus, we will be able to get even closer to the tourist translation as specialized translation and improve the quality of its texts. After analyzing the results, we realize that translation by means of the coined equivalent and description are, without any doubt, the dominant strategies, but not the only ones. This leads us to reflect on such diversity of translation strategies in connection with the culturemes belonging to the field of cultural heritage.

Keywords: tourist translation, cultureme, cultural heritage, translation strategies.

1. INTRODUCCIÓN

En el ámbito de los textos turísticos es frecuente la presencia de un corpus léxico cada vez más diverso y especializado, en constante evolución por la naturaleza del fenómeno turístico, de cada vez mayor importancia social. Esta especialización lingüística requiere de un proceso de aprendizaje adecuado a las necesidades del traductor.

La dificultad de traducir textos turísticos es mucho mayor si consideramos que el fenómeno turístico es multicultural, es decir, participa de realidades tan diversas como culturas existen. En este sentido, nos encontramos ante el problema de que ciertos términos técnicos o específicos sobre la actividad turística no encuentran fácil equivalencia, sobre todo porque el referente extralingüístico no es el mismo. Así pues, un gran número de autores (Vlakhov y Florin, 1970; House, 1973; Nida, 1975; Nord,

1997; Newmark, 2004) comparten que el trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas que tienen que afrontar los traductores. En el presente estudio, pasaremos revista brevemente al tratamiento de tales elementos en la Traductología.

La arriba mencionada diversidad léxica también es extensible a la variedad de áreas especializadas que tienen su punto de encuentro en el texto turístico y entre las que podemos citar la gastronomía, las tradiciones, las festividades, la música, la arquitectura, el arte, la historia, la geografía, la meteorología, la economía y la botánica. Dada la multiplicidad de ámbitos culturales que convergen en el texto turístico, en este trabajo nos proponemos observar y analizar la traducción de *culturemas pertenecientes al ámbito del patrimonio cultural* presentes en folletos turísticos de la Región de Murcia.

Al hablar de culturemas pertenecientes al ámbito del patrimonio cultural nos referimos a todos aquellos elementos incluidos dentro de la categoría de obras arquitectónicas, técnicas agrícolas, lugares emblemáticos, festividades, instrumentos musicales y atuendos tradicionales de la Región de Murcia. Así pues, el foco de nuestra atención serán los *términos de la cultura material* (Nida, 1945; Newmark, 1988) y el tratamiento que se les ha dado, desde un punto de vista traductológico, a la hora de expresarlos en la lengua y cultura inglesas. Quedan fuera de nuestro objeto de estudio los elementos referentes a la gastronomía, que, al igual que Molina Martínez (2001: 91-98) preferimos incluirla en el ámbito de la cultura social.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

2.1. Estudio y tratamiento de los elementos culturales en Traductología

En Traductología son numerosas las denominaciones que se utilizan para referirse a los elementos propios de una cultura: referentes culturales, palabras culturales, marcas culturales, términos o elementos culturales, realia, culturemas, etc. A continuación, describimos tales denominaciones divididas por autores.

Nida (1945) es el primero que, con su conocido artículo *Linguistics and ethnology in translation problems*, da inicio al estudio de los elementos culturales como uno de los

puntos clave de la traducción. También corresponde a Nida la primera catalogación de ámbitos culturales y que parte de la noción de conceptos y no de palabras culturales.

Posteriormente Newmark (1992: 134 [1988]) plantea una adaptación de estos ámbitos culturales propuestos por Nida. Su adaptación la presenta como una clasificación de “palabras culturales extranjeras” o categorías culturales. Newmark subraya la diferencia existente entre el *lenguaje universal* (conceptos que aparecen en casi todas las culturas y que, por tanto, no presentan problemas de traducción) y el *lenguaje cultural* y el personal, que sí crean problemas en la traducción. El *lenguaje cultural* causará problemas en la traducción a no ser que la lengua origen y la lengua meta coincidan culturalmente. Por su parte, el *lenguaje personal* es el idiolecto, que dificulta la traducción debido a la manera personal de explicarse de cada persona.

Otra importante aportación de Newmark es el término de “foco cultural” para referirse a aquellos campos del discurso que no tienen equivalencia en la cultura de llegada y en los que una comunidad focaliza su atención en un tema particular. Por ejemplo, en español, términos sobre la tauromaquia; en inglés, términos sobre el críquet; en francés, términos sobre el vino o el queso; en alemán, términos sobre salchichas; y en árabe, el vocabulario referente al desierto. Esta idea de *foco cultural* procede de la famosa “Hipótesis de Sapir y Whorf” (Sapir, 1949: 69; Whorf, 1956: 212). Dicha teoría se basa en la idea de que el lenguaje determina el pensamiento del ser humano; si la gente piensa de una determinada manera, es por la lengua que habla. Sapir y Whorf dan un claro ejemplo para apoyar su teoría, el de los inuit, que tienen un vocabulario muy rico y numeroso para referirse a la nieve. Las distintas palabras referidas a la nieve de los inuit forman el *foco cultural* de esa cultura. De ahí proviene la idea de *foco cultural* prestada a la Traductología.

Por su parte, Vlahov y Florin (1970: 432-456) introducen el término *realia* para referirse a los elementos textuales que denotan color local e histórico. Bödeker y Freese (1987) y Koller (1992) retoman esta denominación pero en un sentido más amplio: referido también a las realidades físicas e ideológicas propias de una cultura concreta. Grit (2004) sigue en la línea de Vlahov y Florin y se sirve del concepto de *realia* para referirse a “los fenómenos concretos y únicos o conceptos categoriales que son específicos para un país o una cultura y que no conoce una equivalente (parcial) en otra

cultura u otro país” o “los términos usados para estos fenómenos/conceptos” (Grit, 2004: 279).

En 1977, House acuñó los términos *overt* y *covert translation* (traducción patente y encubierta; cf. Rabadán, 1991) para clasificar traducciones en función de la distancia cultural existente entre éstas y sus textos origen. Para conseguir que la traducción mantenga en la cultura meta la misma función textual que el texto origen tenía en su cultura, House (1986) propone utilizar un “filtro cultural” a través del cual se superen las dificultades generadas por los elementos de carácter cultural. Este concepto de “filtro cultural” fue más tarde utilizado por Hervey y Higgins (1992). Estos autores afirman que el “filtro cultural” se refiere a toda trasposición cultural derivada de cualquier solución traductora que no de cómo resultado una traducción literal. Hervey y Higgins proponen distintos grados de trasposición cultural que van desde el mantenimiento de los rasgos de la cultura de partida a la elección de los de la cultura de llegada:

- Exotismo
- Préstamo cultural
- Calco
- Traducción comunicativa
- Traslación cultural

En esta escala de grados de trasposición cultural, el exotismo consistiría en utilizar un mínimo de adaptaciones y mantener los rasgos lingüísticos y culturales de la cultura origen, mientras que la traslación cultural consistiría en realizar una adaptación total a la cultura meta.

El término empleado por Mona Baker (1992) para hacer referencia a estos términos es “culture specific”:

The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. Such concepts are often referred to as ‘culture specific’ (1992: 21).

Por su parte, Mayoral (1994) y Santamaría (2001b) prefieren la denominación de *referentes culturales*. Roberto Mayoral los define como:

[...] los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura origen no son entendidos en absoluto o son entendidos de forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura término (1994: 76).

Santamaría los define como:

[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo (2001b: 237).

Mención obligada merecen los teóricos funcionalistas, que han aportado varios términos para abordar la cuestión de los elementos culturales. Nord (1994) plantea los elementos culturales como *indicadores culturales* y también se refiere a ellos como *puntos ricos*. El concepto de *punto rico* indica un fenómeno cultural específico de una determinada cultura. Al afrontar una lengua nueva “algunas cosas resultan chocantes por su dificultad, complejidad e imposibilidad a la hora de ajustarse a los recursos que se utilizan para dar sentido al mundo” (Nord, 1997: 25). Añade, más tarde, que los *puntos ricos* son como la diferencia de comportamiento entre dos culturas, produciendo fricciones y ocasionando la formación de barreras entre sí. La autora también plantea la denominación de *culturemas*, que desarrollaremos en profundidad en el siguiente apartado.

Finalmente, Calvi (2006: 67) también aborda el tema de la traducción de las referencias culturales. La autora utiliza el apelativo *términos culturales* para referirse tanto a las palabras que no tienen referente en otras culturas como a las acepciones culturalmente marcadas de términos corrientes.

Aunque, como hemos visto, existe una amplia diversidad terminológica, en la Traductología el término *culturema* es una de las denominaciones que ha tenido mayor aceptación en lo que respecta a los elementos culturales.

2.2. La noción de culturema

La noción de culturema es una de las grandes aportaciones teóricas al tratamiento de los elementos culturales. De hecho, se usa cada vez más en los estudios culturales, fraseológicos y traductológicos. Sin embargo, el origen de este concepto es incierto. Se atribuye a los teóricos funcionalistas (Vermeer y Nord), que, a su vez, lo recuperan de la *Kulturemtheorie* de Oksaar (1988).

Nord (1997: 34) cita la siguiente definición de culturema, atribuida a Vermeer:

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X (1983: 8).

Asimismo, Nord amplía la definición de culturema, incluyendo también los elementos paraverbales, y le confiere un carácter abstracto y supracultural. Los culturemas son útiles para comparar dos culturas, donde se incluye cualquier elemento denotador de información, ya sea éste comunicativo o de comportamiento.

En los últimos años, han proliferado las definiciones de culturema y son varios los autores (Molina Martínez, 2006; Luque Nadal, 2009; Luque Durán, 2009) que han profundizado en este concepto.

Así pues, Molina Martínez ofrece una definición del término culturema:

Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (2001: 78-79).

Asimismo, Molina Martínez enumera dos rasgos comunes que caracterizan a los culturemas:

- Los culturemas surgen debido a la transferencia cultural que se produce entre dos culturas concretas y, por lo tanto, no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, sino como la consecuencia de un trasvase cultural.
- La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca.

Luque Nadal (2009: 97) define culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura.

Comparando las definiciones de Molina Martínez y de Luque Nadal, observamos que la primera presta particular atención al momento en el que dicho elemento entra en

contacto con otra cultura y a la consecuencia que ello provoca (problema de índole cultural), es decir, Molina Martínez se preocupa de los culturemas desde el punto de vista de su traducción, mientras que Luque Nadal se centra en el aspecto simbólico y compartido del elemento cultural.

Para Luque Durán (2009a) los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan culturemas con elementos argumentativos. Quizás la mayor aportación de Luque Durán al concepto de culturema es el carácter cambiante que le confiere al afirmar que los culturemas pierden validez y actualidad. Así pues, el conocimiento de textos clásicos españoles exige un número de culturemas diferentes a los que precisa un lector del español actual. Los culturemas no constituyen un grupo cerrado, sino que constantemente se van creando otros nuevos a partir de diversos motivos: personajes políticos, actores, escritores, personajes de ficción, del cine, de la televisión, canciones del momento, tipos de vestimenta, modas, determinados hechos políticos, sociales, artísticos, creaciones artísticas y literarias, hechos coyunturales, etc. que incrementan otros culturemas de carácter religioso, histórico, costumbrista, literario que tienen ya una larga existencia en nuestra lengua y cultura. En conclusión, cualquier ítem simbólico que por distintas razones haya llegado a tener una relevancia especial en la lengua y sea utilizado como moneda de cambio por parte de los hablantes en su comunicación oral o escrita es un posible culturema.

Vistas las distintas definiciones, podemos concluir que los culturemas son términos de índole cultural, pertenecientes a ámbitos diferentes de una misma cultura, conocidos y compartidos por todos los miembros de una sociedad que, al ser transferidos a otra cultura, pueden dar lugar a problemas traductológicos, lo que supondrá una posible adaptación lingüística del término por medio de diversas técnicas de traducción para hacerlo comprensible en la cultura receptora.

2.3. Catalogación de los elementos culturales

Los elementos culturales no sólo han sido objeto de denominaciones varias, sino también de diferentes propuestas de clasificación. En este apartado, recogemos tales propuestas prestando especial atención a cómo se han catalogado los culturemas pertenecientes al ámbito del patrimonio cultural.

Para ello nos valemos de las clasificaciones realizadas por varios autores, la mayoría de ellos ya citados en el apartado precedente: Nida (1975 [1945]), Vlahov y Florin (1970), Newmark (1992 [1988]), Katan (1999) y Molina (2006).

Nida (1975 [1945]) establece cinco dominios en los que se pueden producir interferencias culturales y que, por tanto, pueden generar problemas de traducción: 1) ecología (flora, fauna y fenómenos atmosféricos); 2) cultura material 3) cultura social (trabajo y tiempo libre); 4) cultura religiosa y 5) cultura lingüística.

El segundo de los cinco dominios, el de la *cultura material*, engloba objetos, productos y artefactos. Nida ejemplifica este ámbito con la práctica del cierre de las puertas de la ciudad, un concepto difícil de asimilar para culturas que no disponen de un recinto amurallado. Así pues, los elementos culturales relativos al patrimonio cultural se incluirían en este ámbito establecido por Nida. Además, el patrimonio cultural, tal como lo concebimos en este estudio, englobaría también la *cultura religiosa*, que, según Nida, es el ámbito más complejo. Por ejemplo, términos como "santidad" y "sagrado" en muchas culturas africanas están relacionados con el tabú, hecho que hace difícil la traducción del concepto cristiano del Espíritu Santo.

Por su parte, Vlahov y Florin (1970) distinguen cuatro extensos grupos de *realia*: 1) geográficos y etnográficos, 2) folklóricos y mitológicos, 3) objetos cotidianos y 4) sociales e históricos (organización política, movimientos sociales, centros de enseñanza, y clases sociales).

De estos cuatro grupos, nos interesa el segundo, el de *realia folklóricos y mitológicos* en el que los autores incluyen la ropa, el arte, la danza, los ritos y las fiestas. Es, pues, a este grupo de *realia folklóricos y mitológicos* al que pertenecen nuestros *culturemas* relativos al patrimonio según la clasificación de Vlahov y Florin.

Posteriormente, Newmark (1992 [1988]), en lo que respecta a la clasificación de elementos culturales, sigue muy de cerca a Nida. De hecho, Newmark realiza una adaptación de la clasificación de Nida cuya importancia radica en la introducción de una nueva categoría cultural: la de los "gestos y hábitos", lo que supone la inclusión por primera vez de elementos paraverbales. El resto de categorías culturales las mantiene, por lo que Newmark también contempla los *términos de la cultura material* (artefactos, ropa, viviendas, poblaciones y transporte) como "palabras culturales extranjeras".

Nord (1994) también recoge los referentes culturales que aparecen en un texto como consecuencias del trasfondo sociocultural que lo acompaña. De esta manera, distingue cuatro elementos: 1) ambiente natural, 2) modo de vivir, 3) historia y 4) patrimonio cultural. Observamos, por tanto, que Nord ya denomina *patrimonio cultural* a una de sus categorías y será precisamente esta categoría la que sirva de base para nuestro estudio.

Katan (1999) se aleja de la clasificación de Nida y Newmark al afirmar que los aspectos de la cultura operan en todos los niveles. Así, este autor realiza una clasificación de seis niveles lógicos de cultura: 1) el entorno; 2) la conducta; 3) las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse; 4) los valores; 5) las creencias; y 6) la identidad.

Para el propósito de este trabajo, nos centramos en el primero de los niveles, el *entorno*, que, según Katan, incluye elementos del entorno que influyen en la conducta referente a la cultura. Aquí el autor incluye el entorno físico, el *entorno ideológico*, el clima, el espacio, *las viviendas y construcciones*, *la manera de vestir*, los olores, la comida, las divisiones y marcos temporales.

Finalmente, Molina (2001: 91-98) revisa los autores anteriormente citados y propone un concepto amplio para cada categoría. Su propuesta, que emplea, en la medida de lo posible, la terminología de Nida, está dividida en cuatro grandes ámbitos culturales: 1) medio natural; 2) patrimonio cultural; 3) cultura social; y 4) cultura lingüística.

En este caso, el segundo de los ámbitos, el del *patrimonio cultural*, será el objeto de nuestro estudio. En esta categoría la autora incluye personajes (reales o ficticios), hechos históricos, el conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos y lugares conocidos. También abarca cuestiones relacionadas con el urbanismo, las viviendas, utensilios y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares y medio de transporte. Sin duda alguna, esta categoría es la más completa de las que hemos mencionado, ya que incluye la "cultura material" y la "cultura religiosa" de Nida, el ámbito de la "cultura

material de Newmark” y la categoría de “realia folklóricos y mitológicos” de Vlachov y Florin.

Como hemos podido observar, los términos culturales referidos al patrimonio han sido objeto de clasificación por diferentes teóricos de la traducción, dando lugar a denominaciones distintas de categorías culturales: *cultura material*, *cultura religiosa*, *realia folklóricos y mitológicos*, *entorno ideológico* y *patrimonio cultural*. Estas categorías, y en particular, el ámbito del patrimonio cultural tal como lo concibe Molina (2001), nos sirven de base para localizar y seleccionar en nuestros folletos los culturemas referentes al patrimonio de la Región de Murcia.

2.4. Estrategias para la traducción de culturemas

Una vez delimitado nuestro campo de actuación, conviene repasar brevemente cuáles son las estrategias o técnicas empleadas para la traducción de culturemas. Para este propósito, recogemos las propuestas de Molina (1998, 2001), Molina y Hurtado (2002) y Hurtado (2001), que, en su clasificación, reúnen y aúnan las aportaciones de Vinay y Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1977), Delisle (1993), Newmark (1988), así como la de los traductores bíblicos: Nida (1964), Nida y Taber (1969, 1971) y Margot (1979).

Estas autoras realizan una clasificación completa y exhaustiva en la que distinguen las siguientes estrategias de traducción: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Es necesario señalar que, en ciertas ocasiones, para la traducción de un culturema, se aplican varias estrategias a la vez: es lo que se ha denominado doblete, triplete, etc.

En el apartado de los resultados obtenidos, prestaremos particular atención a aquellas estrategias observadas en la traducción de nuestros términos.

3. ESTUDIO EMPÍRICO

3.1. Corpus utilizado

Para la elaboración de este trabajo hemos confeccionado dos corpus paralelos, el primero se compone de dos folletos en español y, el segundo, de los correspondientes

folletos traducidos al inglés. Es bien sabido que una de las características más frecuentes de los folletos turísticos es la anonimidad, que, en nuestro caso, engloba tanto al autor del TO como al traductor del TM. En la traducción se respeta el número de páginas, la estructura del original, así como la disposición de imágenes.

A la hora de seleccionar los textos para nuestro estudio nos hemos adaptado a estas tres exigencias:

1. Ser un texto que pertenece al género de los folletos turísticos editados por organismos oficiales y distribuidos de manera gratuita entre sus usuarios.
2. Ser un texto traducido al inglés sobre la base de un texto original redactado en español.
3. Ser un texto auténtico, esto es, un texto que se haya publicado y que todavía esté en circulación.

Los dos folletos turísticos seleccionados para el presente estudio y que cuentan con las exigencias anteriormente mencionadas fueron:

1. Un folleto de turismo cultural de la Región de Murcia de 16 páginas incluido en la campaña turística *Región de Murcia no-typical* y editado por la Consejería de Cultura y Turismo de la Región de Murcia.
2. Un folleto general de la ciudad de Murcia titulado "Murcia de Plaza en Plaza" de 18 páginas y editado por el Ayuntamiento de Murcia, Concejalía de Turismo, Ferias y Congresos.

El emisor es, como ya hemos mencionado, un ente público y los receptores son los clientes potenciales, de ahí que este material se redacte también en la lengua del posible futuro cliente. En cuanto al perfil del receptor, está claro que éste no pertenece a una determinada clase social, sino que se busca todo tipo de clientela. Por este motivo, la información que se presenta hace referencia a toda clase de turismo: cultural, gastronómico, de tradiciones, de festividades, etc. Sin embargo, es importante mencionar que el primero de los folletos, el de turismo cultural, no presenta este rasgo, ya que los destinatarios son claramente individuos interesados en la historia, la cultura, la arquitectura y las tradiciones.

La función predominante, como es característico de este tipo de textos, es fundamentalmente la informativa, pero también la apelativa. Nos encontramos, pues, ante textos de carácter informativo-persuasivo, cuyo propósito es informar y, a la vez, atraer al turista. En consecuencia, nuestro corpus posee una naturaleza híbrida, un carácter singular por la diversidad de sus códigos semánticos y por la multiplicidad de sus modalidades textuales (Bugnot, 2005: 38). Asimismo, según señalan Hatim y Mason (1995: 179-180) estamos ante textos "multifuncionales".

Finalmente, no debemos olvidar que los textos turísticos son textos pragmáticos y que, en nuestro caso, los textos traducidos pueden ser el medio primordial del que disponen los turistas anglófonos que visitan nuestra Región para recibir información sobre su destino. Por tanto, a la hora de traducirlos conviene recordar que:

[...] los textos de uso práctico se traducen con el fin de posibilitar de forma inmediata la comunicación en la cultura final, en el marco de las convenciones usuales en ella, objetivo que induce a elegir el tipo de traducción comunicativa y a sustituir las convenciones lingüísticas y de estructuración textual de la cultura de partida por la convenciones propias de la cultura final (Reiss & Vermeer 1996: 171).

3.2. Objetivos

En el transcurso del presente estudio intentaremos dar respuesta a estas preguntas, que se corresponden paralelamente con los objetivos principales de la investigación:

1. ¿Cuáles son las estrategias empleadas para la traducción de cultuemas relativos al ámbito del patrimonio cultural, presentes en folletos turísticos de la Región de Murcia? ¿Domina alguna estrategia de traducción?
2. ¿Se observa algún rasgo común u homogeneidad en la traducción de tales términos? Es decir, ¿se observa algún criterio en el que el traductor haya basado sus decisiones? En concreto, ¿existe alguna estrategia de traducción común en las distintas sub-categorías (obras arquitectónicas, técnicas agrícolas, lugares conocidos y emblemáticos, festividades, instrumentos musicales y atuendos tradicionales) que hemos establecido?

3.3. Identificación de los culturemas

De nuestros dos folletos seleccionamos un total de 31 culturemas estrechamente relacionados con el patrimonio cultural de la Región de Murcia. Para una mejor comprensión de los términos culturales y, por tanto, de su traducción, véase anexo I. En la siguiente tabla, presentamos los culturemas seleccionados agrupados por sub-categorías:

TABLA I. Culturemas pertenecientes al ámbito del patrimonio cultural: sub-categorías.

OBRAS ARQUITECTÓNICAS	TÉCNICAS AGRÍCOLAS	LUGARES CONOCIDOS Y EMBLEMÁTICOS	FESTIVIDADES (FIESTAS Y GRUPOS FESTIVOS)	INSTRUMENTOS MUSICALES	ATUENDOS TRADICIONALES
ALCAZABA	ACEQUIA	JUDERÍA	BANDO DE LA HUERTA	CASTAÑUELAS	CORPIÑO
ALCÁZAR	BRAZAL	BAÑOS PÚBLICOS	BATALLA DE FLORES		ESPARTEÑAS
ALMENA	NORIA	PECERAS DEL CASINO	ENTIERRO DE LA SARDINA		MONTERA
ALMINAR		VENTORRILLOS	CAPUCES MORADOS		TRAJES DE LUCES
BARBACANA			CHARANGAS		ZARAGÜELLES
CASERÓN			GIGANTES Y CABEZUDOS		REFAJOS
MATACÁN			HACHONEROS		
MINARETE			HUERTANOS		
REVELLÍN					

A continuación se presentan, uno a uno, insertados en un breve contexto, los 31 culturemas en español (TO = texto origen), en inglés (TM = texto meta) y la estrategia de traducción aplicada, donde también comentaremos aquellos puntos que consideramos pertinentes para la comprensión de la estrategia aplicada.

TABLA II. Culturemas *noria* y *alcazaba*.

TO	[...] la gran noria ¹ que abastecía de agua a la alcazaba ² .
TM	[...] the great water wheel which was used to supply water for the Moorish palace .
ESTRATEGIA APLICADA	¹ equivalente acuñado ² descripción

TABLA III. Culturema *Alcázar*.

TO	En ese primer espacio, de unos cien mil metros cuadrados de extensión, se edificó el Alcázar ³ mayor.
TM	In this first space, which has an area of about a hundred thousand square metres, was built the main Alcazar .
ESTRATEGIA APLICADA	³ equivalente acuñado

TABLA IV. Culturemas *revellín*, *barbacana*, *almenas* y *matacanes*.

TO	[...] tenía un perímetro de 2.700 metros, 14.5 de altura, 6.25 de grosor, revellín ⁴ ,
----	--

	barbacana ⁵ , 12 puertas y 95 torres coronadas de almenas ⁶ y matacanes ⁷ .
TM	[...] with a perimeter of 2,700 metres, a height of 14.5 metres, 6,25 metres in width, they had a curtain wall , a barbican , 12 gateways and 95 towers topped with battlements and parapets .
ESTRATEGIA APLICADA	⁴ equivalente acuñado ⁵ equivalente acuñado ⁶ equivalente acuñado ⁷ particularización. <i>Matacán</i> queda definido como una obra voladiza en lo alto de un muro, de una torre o de una puerta fortificada, con <i>parapeto</i> y con suelo aspillerado, para observar y hostilizar al enemigo. Como vemos en la definición proporcionada por la Real Academia Española (RAE), el parapeto (<i>parapet</i>) es una parte de la obra global que se denomina <i>matacán</i> . Así pues, el traductor ha preferido la utilización de un término más preciso o concreto.

TABLA V. Culturemas alminares y baños públicos.

TO	De aquella Murcia de azules alminares ⁸ , palacios, jardines, baños públicos ⁹ , huertos y ensortijadas callejuelas...
TM	Of that Murcia of blue minarets , palaces, gardens, public bath-houses , orchards and narrow, twisting lanes...
ESTRATEGIA APLICADA	⁸ equivalente acuñado. <i>Alminares</i> y <i>minarettes</i> son dos términos sinónimos en español, traducidos al inglés con el único término de <i>minaret</i> . Por tanto, dicha dualidad terminológica presente en español no queda reflejada en inglés. ⁹ equivalente acuñado. El término baños públicos es sinónimo de <i>termas</i> o <i>baños termales</i> en español.

TABLA VI. Culturema caserón.

TO	[...] el Contraste de la Seda, suntuoso caserón ¹⁰ del seiscientos...
TM	[...] the Contraste de la Seda, a handsome 16th century building ...
ESTRATEGIA APLICADA	¹⁰ generalización

TABLA VII. Culturema minarete.

TO	[...] otra torre más modesta que a la vez reemplazó al minarete ¹¹ de la mezquita.
TM	[...] it took the place of another, less impressive tower which in its turn replaced the minaret of the mosque.
ESTRATEGIA APLICADA	¹¹ equivalente acuñado

TABLA VIII. Culturemas acequias y brazales.

TO	[...] a través de dos grandes acequias ¹² , la Aljufía, al Norte, y Alquibla, al Sur, que a su vez se ramifican en numerosos brazales ¹³ .
TM	[...] by means of two main irrigation channels , la Aljufía to the north and Alquibla, to the south, which in turn have ramifications in the shape of many ditches .
ESTRATEGIA APLICADA	¹² equivalente acuñado ¹³ generalización. <i>Brazal</i> queda definido como un canal que sale de un río o acequia grande para regar. Consideramos que la traducción de <i>brazal</i> por <i>ditch</i> es una generalización, ya que el término español, tal como se observa en la definición de la RAE, designa un canal pequeño anexo a otro canal o acequia más grande. Sin embargo, este matiz o apreciación no queda reflejado en el texto inglés.

TABLA IX. Culturema judería.

TO	Miles de jóvenes [...] que colapsan las calles de la antigua judería ¹⁴ .
TM	Thousands of young people [...] that come to a standstill in this, the old Jewish quarter .
ESTRATEGIA APLICADA	¹⁴ descripción

TABLA X. Culturema peceras del Casino.

TO	[...] otras veces aminoran el paso o se detienen frente a las peceras del Casino ¹⁵ .
----	---

TM	[...] some slow down or halt before the windows of the Casino .
ESTRATEGIA APLICADA	¹⁵ generalización. El término <i>peceras del Casino</i> hace referencia a una realidad conocida por los habitantes de la ciudad de Murcia y designa aquellas estancias del Casino con paredes acristaladas exteriores que sirven de escaparate para los viandantes. Consideramos la opción de <i>windows</i> como una generalización que tiene el objetivo de neutralizar el término en la lengua inglesa.

TABLA XI. Culturema *ventorrillos*.

TO	Las peñas huertanas recrean huertos y ventorrillos ¹⁶ en los que se degusta el recetario tradicional.
TM	Local folkdance groups recreate the orchard nooks with their taverns where you can simple traditional recipes.
ESTRATEGIA APLICADA	¹⁶ descripción

TABLA XII. Culturemas *Bando de la Huerta, zaragüelles, monteras, refajos, esparteñas y corpiño*.

TO	Bando de la Huerta ¹⁷ , evocación de una época de zaragüelles ¹⁸ , monteras ¹⁹ , refajos ²⁰ , esparteñas ²¹ , delantal y corpiño ²² .
TM	Bando de la Huerta , evoking a time when the wide legged white linen breeches, black cocked hats, heavy woollen skirts stiff with embroidery, rope-soled sandals, aprons and bodices were worn.
ESTRATEGIA APLICADA	¹⁷ préstamo puro (<i>extranjerización</i> en términos de Venuti, 1997: 242) ¹⁸ descripción ¹⁹ descripción ²⁰ descripción ²¹ descripción ²² equivalente acuñado

TABLA XIII. Culturema *traje de luces*.

TO	Museo Taurino, con interesante cartelería, trajes de luces ²³ ...
TM	Museum of Bullfighting, with an interesting display of posters, bullfighters' costumes ...
ESTRATEGIA APLICADA	²³ equivalente acuñado

TABLA XIV. Culturema *batalla de Flores*.

TO	En escenario tan propicio se celebraba la batalla de Flores ²⁴ y se fería el Ganado.
TM	It used to be the ideal setting for the Battle of Flowers and also for livestock shows.
ESTRATEGIA APLICADA	²⁴ calco (<i>domesticación</i> en términos de Venuti, 1995: 19-20)

TABLA XV. Culturema *Entierro de la Sardina*.

TO	El sábado concluyen las Fiestas de Primavera con el desfile del Entierro de la Sardina ²⁵ .
TM	On Saturday the Spring Festivities are rounded off with the " Burial of the Sardine " parade.
ESTRATEGIA APLICADA	²⁵ calco (<i>domesticación</i> en términos de Venuti, 1995: 19-20)

TABLA XVI. Culturemas *charangas, gigantes y cabezudos y hachoneros*.

TO	[...] charangas ²⁶ , gigantes y cabezudos ²⁷ , [...] hachoneros ²⁸ ...
TM	[...] carnival groups, papier maché giants and "big-heads" , [...] torch-bearers ...
ESTRATEGIA APLICADA	²⁶ descripción ²⁷ descripción ²⁸ descripción

TABLA XVII. Culturema *capuces morados*.

TO	Hay una emoción contenida ante ese fluir de capuces morados ²⁹ .
TM	Every citizen reverent before the endless-seeming river of purple-clad penitents .

ESTRATEGIA APLICADA	²⁹ descripción
----------------------------	---------------------------

TABLA XVIII. Culturema *huertanos*.

TO	[...] y se adentraba en la huerta a interesarse por las cosechas de los huertanos ³⁰ .
TM	[...] and walked among the orchard trees to show interest in the life of the country folk .
ESTRATEGIA APLICADA	³⁰ descripción

TABLA XIX. Culturema *castañuelas*.

TO	[...] y hacen sonar castañuelas ³¹ .
TM	[...] clacking of castanets .
ESTRATEGIA APLICADA	³¹ equivalente acuñado

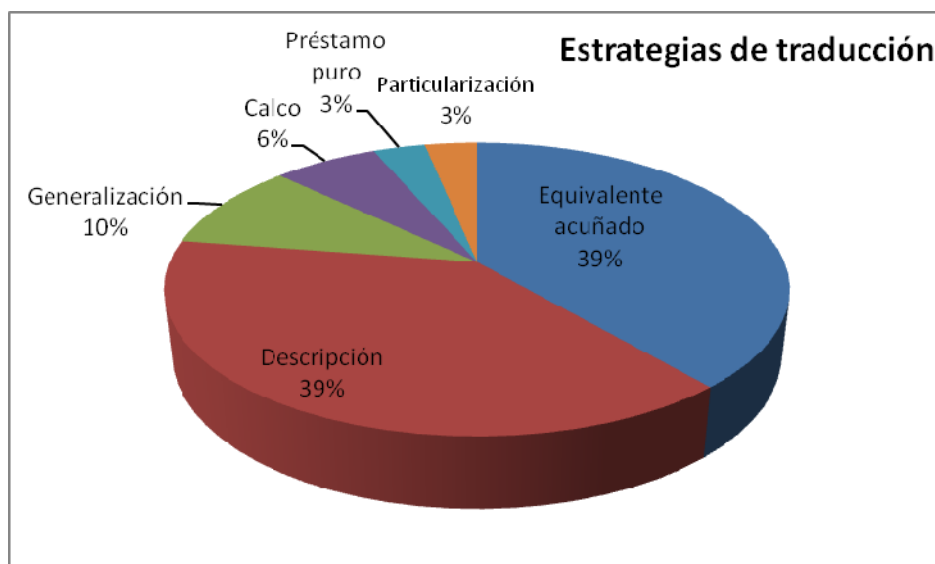
3.4. Resultados obtenidos

Las figuras 1 y 2 nos muestran detalladamente los resultados obtenidos tras el análisis de los 31 elementos culturales. En concreto, la figura 1 presenta un resumen de las diversas estrategias observadas junto con el número de culturemas para cada una de las estrategias y su correspondiente porcentaje numérico. Además, en la figura 2 hemos dispuesto los datos en forma de gráfico circular en el que también se pueden observar los porcentajes obtenidos en cada una de las estrategias de traducción.

FIGURA 1. Resumen de estrategias observadas.

Equivalente acuñado	12	39%
Descripción	12	39%
Generalización	3	10%
Calco	2	6%
Préstamo puro	1	3%
Particularización	1	3%
Total	31	100%

FIGURA 2. Gráfico circular de las estrategias de traducción observadas.



En primer lugar, destacamos el porcentaje tan elevado de *equivalentes acuñados* (39%) a la hora de traducir los culturemas pertenecientes al patrimonio cultural. Este alto porcentaje supone que 12 de los 31 términos culturales se han servido de la existencia de un equivalente acuñado en la lengua meta, lo cual significa que, para cada uno de esos 12 culturemas, existe en la lengua inglesa un término o expresión reconocido ya sea por el diccionario o por el uso lingüístico. Veamos como ejemplo el culturema “corpiño”. Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) un corpiño es una “almilla o jubón sin mangas”. El traductor del folleto turístico ha empleado el término *bodice* en inglés, que se corresponde plenamente con el término español. De hecho, así lo encontramos en diccionarios generales como el Oxford o el Collins, que definen *bodice* como “the part of a woman’s dress (excluding the sleeves) which is above the waist”. El hecho de encontrar este culturema de la sub-categoría de atuendos tradicionales recogido en un diccionario de la lengua meta nos ha llevado a considerarlo un equivalente acuñado. Lo mismo nos ha ocurrido con los otros 11 términos reflejados en las tablas del apartado precedente.

En segundo lugar, observamos en las figuras 1 y 2 que la *descripción*, que obtuvo el mismo porcentaje que el equivalente acuñado (39%), resultó también una de las estrategias más utilizadas. Este procedimiento implica que, también en 12 de los 31 culturemas, el término en cuestión quedó reemplazado por la descripción de su forma y/o función, sin incluir el término original en el texto meta. El ejemplo más notorio es el que se produce en el caso de la traducción de ciertos atuendos tradicionales típicos de la Región de Murcia, tales como *zaragüelles*, *monteras*, *refajos* y *esparteñas*. Ante la inexistencia de dichos términos en la lengua inglesa, el traductor ha optado no por *añadir* una descripción o explicitación junto a los términos originales, sino por *reemplazar* tales términos por su propia descripción, "ocultando" al turista la denominación de esa realidad del patrimonio cultural murciano. Así pues, a modo de ejemplo, los zaragüelles quedan descritos en inglés como "wide legged white linen breeches" o los refajos como "heavy woollen skirts stiff with embroidery".

En tercer lugar, encontramos la *generalización* del elemento cultural con un 10%, esto es, 3 de los 31 culturemas seleccionados han quedado traducidos mediante un término más general o neutro (hiperónimo). Veamos el ejemplo del culturema *caserón*. Según el DRAE, un caserón es una "casa muy grande y destartalada", cuyo equivalente descriptivo en inglés sería "a big ramshackle house"¹. Sin embargo, en el TM publicado encontramos la opción de *building*, un término mucho más general que en inglés designa a cualquier estructura que tenga paredes y tejado ("a structure with walls and a roof such as a house or factory" [Cambridge Dictionary]). La *particularización* (3%), estrategia opuesta a la generalización, queda presente en el TM tan sólo en un término: *matacán*, que se ha traducido por un término más concreto, *parapet* (equivalente a parapeto en español). En este sentido, *matacán* hace referencia a la obra en conjunto y parapeto a una parte de dicha obra, por lo que decimos que el traductor ha *particularizado* el término original.

Finalmente, observamos minoritariamente dos *procedimientos de traducción directa o literal* en términos de la Estilística Comparada de Vinay y Darbelnet (1958): el *calco* (6%) y el *préstamo puro* (3%). En cuanto al calco, encontramos dos sintagmas en

¹ Nuestra propuesta de traducción para el culturema "caserón" en este contexto. En este caso, nos decantamos por una descripción en vez de por una generalización.

español que se han incorporado traducidos a la lengua inglesa: batalla de Flores (*Battle of Flowers*) y Entierro de la Sardina (*Burial of the Sardina*). Esta estrategia, en palabras de Schleimacher (1838/1963: 47) y posteriormente de Venuti (1995: 19-20), se denomina *domesticación* y consiste básicamente en "an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values" (Venuti, 1995a: 20). En cuanto al préstamo puro, el sintagma *Bando de la Huerta* es el único que se ha integrado en la lengua inglesa sin ningún cambio. Venuti (1997: 242) prefiere denominar *extranjerización* a los préstamos de la lengua origen y afirma que esta estrategia "entails choosing a foreign text and developing a translation method along lines which are excluded by dominant cultural values in the target language" (1997: 242), es decir, consiste en dar especial importancia a las diferencias lingüísticas y culturales del texto origen y plasmarlas tal cual en el texto meta.

4. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

En la última parte de nuestro estudio presentaremos las conclusiones que hemos extraído a raíz de los resultados obtenidos, ofreciendo una visión de conjunto de los mismos.

Como se ha visto, en la traducción de culturemas relativos al patrimonio cultural presentes en folletos turísticos de la Región de Murcia, se han empleado las siguientes estrategias de traducción: *equivalente acuñado, descripción, generalización, calco, préstamo puro y particularización*. Las estrategias dominantes son, sin duda, la traducción por el equivalente acuñado y la descripción en la lengua meta. Por tanto, desde el punto de vista de los culturemas del patrimonio cultural, podemos señalar que se ha empleado un estilo transparente, fluido e invisible, reduciendo al máximo la presencia de rasgos extranjeros en el texto meta. Así pues, a excepción del término *Bando de la Huerta*, en la versión inglesa de la traducción, se ha eliminado cualquier rasgo exótico regional, al contrario de lo que ocurre con otros ámbitos culturales (por ejemplo el de las festividades religiosas) en los que se prefiere "extranjerizar" o "exotizar" el texto inglés con términos en español (Soto Almela, en prensa).

Probablemente, el motivo de que haya tantos equivalentes acuñados y descripciones es esencialmente funcional: el turista anglófono que visita la Región de Murcia no necesita saber el término español para designar una obra arquitectónica (no se

confunda con monumento), un grupo festivo o un atuendo tradicional (al contrario de lo que sucede con los términos gastronómicos), sino conocer la presencia de tales realidades para, ayudado por las explicaciones del folleto, poder reconocerlas, tomando su propia cultura como punto de referencia en aquellos casos en los que exista el equivalente acuñado o asimilando las descripciones en los casos en los que la cultura meta carezca de un elemento cultural. Según Newmark (1995), transferir al inglés o tomar prestados del español estos términos sería sólo caer en excesos de colorido local. Consideramos que, en el caso de los términos relativos al patrimonio cultural, especialmente aquellos términos que designan obras arquitectónicas, grupos festivos y atuendos tradicionales, al igual que contrastamos en un estudio anterior sobre la traducción al inglés de términos botánicos², la extranjerización no beneficia a los lectores, ya que no es necesario que asuman la cultura exótica y sientan su peculiaridad cultural. De esta manera, los turistas evitarán el innecesario choque de culturas y la comprensión del folleto traducido estará a su alcance.

En cuanto a la homogeneidad en la traducción, en los 12 términos traducidos por su equivalente acuñado en inglés observamos un criterio o rasgo común que los caracteriza: no son elementos exclusivos de la Región de Murcia, sino que también los encontramos en otras áreas del territorio nacional español (por ejemplo, castañuelas, traje de luces, acequia, minarete y almena), lo que facilita su traslación a otras lenguas. La situación contraria se da en los 12 términos traducidos mediante descripción, es decir, observamos que se trata de elementos casi o completamente exclusivos de la Región de Murcia (por ejemplo, huertanos, hachoneros, zaragüelles, refajos), términos pertenecientes a las sub-categorías de grupos festivos y atuendos tradicionales en su mayoría.

Finalmente, no queremos terminar sin mencionar que los resultados de nuestro estudio no se pueden generalizar ni hacer extensibles a todos los folletos turísticos existentes, sino que se trata de datos indicativos de una determinada realidad. Instamos a proseguir y a profundizar en la investigación centrada en los estudios contrastivos y

² Soto Almela, J. (en prensa). La traducción de culturemas en el ámbito del medio natural: análisis de folletos de la Región de Murcia. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*.

traductológicos de otros ámbitos culturales como la cultura social y la cultura lingüística (Molina Martínez, 2001: 85).

5. BIBLIOGRAFÍA

Bödecker, B., Freese, K. (1987). Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen, Texten: Eine Prototypologie. *Textcontext*, 2 (3), 137-165.

Borrueco Rosa, M. A. (2005). El discurso turístico: estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción. *Hieronymus Complutensis*, 12, 69-78.

Bugnot, M. A. (2005). *Texto turístico y traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960-2004)*. Tesis doctoral, Universidad de Málaga.

Calvi, M. V. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Durán Muñoz, I. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 103-113.

Grit, D. (2004). De vertaling van realia. En Bloemen, H., Koster, C., Naaijken, T., & et al. (Eds.), *Denken over Vertalen* (pp. 279-286). Nimega: Van Tilt.

Hatim, B. & Mason I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

House, J. (1973). On the limits of translability. *Babel*, 19(4), 166-167.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Katan, D. (1999). *Translating Culture, an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer.

- Luque Durán, J. de D. (2009^a). Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos. Comunicación presentada en la *III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia*. Moscú, 19-21 de mayo de 2009.
- y Luque Nadal, L. (2009). Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico. En Korhonen, J., Mieder, W., Piirainen, E., & Piñel, R. (Eds.), *Phraseologie global -- areal -- regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS* (pp. 259-366). Helsinki, 2008 vom 13.-16.8.2008, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- y Hurtado albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Méta* 47(4), 498-512.
- Newmark, P. (1992 [1988]). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nida, E. (1975 [1945]). Linguistics and ethnology in translation problems. En Nida, E. (Eds.), *Exploring Semantic Structures* (pp. 194-208). Munich: Wilhelm Fink Verlag.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Oksaar, E. (1988). *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Hamburg: Göttingen.
- Reiss, K. & Vermeer H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Schäffner, C. (1999). *Translation and Norms*. Clevedon/Philadelphia/Toronto/Sydney/Johannesburg: Multilingual Matters.
- Soto Almela, J. (en prensa): La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos. *Quaderns: revista de traducció*, 20.
- Soto Almela, J. (en prensa): La traducción de culturemas en el ámbito del medio natural: análisis de folletos de la Región de Murcia. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*.

- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología, Curso Básico de Traducción*. Georgetown: Georgetown University.
- Venuti, L. (1992). *Rethinking Translation: Discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge.
- (1995). *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- (1998) *The Scandals of Translation*. London and New York: Routledge.
- Vermeer, H. (1983). Translation theory and linguistics. En Roinila, P., Orfanos, R. & Tirkkonen-Condit, S. (Eds.), *Näkökohtia käänämisen tutkimuksesta* (pp. 1-10). University of Joensuu.
- Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1995 [1958]). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (translated and edited by Juan C. Sager & M.-J. HAMEL). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Vlakhov, S. & Florin, S. (1970). Neperevodimoye v perevode: realii. *Masterstvo perevoda*. Moscú: Sovetskii pisatel, 432-56.

Diccionarios

DRAE. DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA. [www.rae.es].

ENCYCLO. ONLINE ENCYCLOPEDIA. [www.encyclo.co.uk].

OXFORD DICTIONARY. ENGLISH DICTIONARY. [oxforddictionaries.com].

COLLINS DICTIONARY. ENGLISH DICTIONARY. [www.collinsdictionary.com].

ANEXO I :

DEFINICIONES DE LOS CULTUREMAS SELECCIONADOS PARA EL ESTUDIO

Acequia. Zanja o canal por donde se conducen las aguas para regar y para otros fines.

Alcazaba. Recinto fortificado, dentro de una población murada, para refugio de la guarnición.

Alcázar. Fortaleza, recinto fortificado.

Almena. Cada uno de los prismas que coronan los muros de las antiguas fortalezas para resguardarse en ellas los defensores.

Alminar. Torre de las mezquitas, por lo común elevada y poco gruesa, desde cuya altura convoca el almuédano a los mahometanos en las horas de oración.

Judería. Barrio de los judíos.

Bando de la Huerta. Fiesta por antonomasia de la ciudad de Murcia, que se celebra el primer martes después de Semana Santa, abriendo el ciclo de las Fiestas de Primavera, convirtiendo a la ciudad en una singular Huerta plena de murcianos con la vestimenta regional.

Baño público. Sitio donde hay aguas para bañarse. Balneario.

Barbacana. Muro bajo con que se suelen rodear las plazuelas que algunas iglesias tienen alrededor de ellas o delante de alguna de sus puertas.

Batalla de Flores. Festejo público en que los concurrentes se arrojan flores.

Brazal. Canal que sale de un río o acequia grande para regar.

Capuces morados. Cofradía religiosa que desfila en procesión con sus túnicas y capirotos de color morado.

Caserón. Casa grande y destartalada.

Castañuela. Instrumento musical de percusión, compuesto de dos mitades cóncavas, hecho de madera u otro material. Por medio de un cordón que atraviesa las orejas del instrumento, se sujeta este al dedo pulgar o al de en medio y se repica con los demás dedos.

Corpiño. Almilla o jubón sin mangas.

Charanga. Banda de música de carácter jocoso.

Entierro de la Sardina. Fiesta declarada de Interés Turístico Internacional de gran raigambre popular que se celebra en la ciudad de Murcia durante las Fiestas de Primavera y cuyo acto central es un gran desfile de carrozas que culmina con la quema de la sardina.

Esparteña. Especie de alpargata de cuerda de esparto.

Gigantes y cabezudos. Figura que resulta de ponerse una persona una gran cabeza de cartón, lo que le da la apariencia de enano, y que, en algunas fiestas, suele acompañar a los gigantones.

Hachoneros. Aquellos que desfilan en el Entierro de la Sardina llevando una antorcha con fuego.

Huertano. Dicho de una persona: Que habita alguna de las comarcas de regadío a las que se da el nombre de huerta.

Matacán. Obra voladiza en lo alto de un muro, de una torre o de una puerta fortificada, con parapeto y con suelo aspillerado, para observar y hostilizar al enemigo.

Minarete. Alminar.

Montera. Prenda para abrigo de la cabeza, que generalmente se hace de paño y tiene varias hechuras, según el uso de cada provincia.

Noria. Máquina compuesta de dos grandes ruedas engranadas que, mediante cangilones, sube el agua de los pozos, acequias, etc.

Peceras del Casino. Hacen referencia a una realidad conocida por los habitantes de la ciudad de Murcia y designa aquellas estancias del Casino con paredes acristaladas exteriores que sirven de escaparate para los viandantes.

Refajo. En los pueblos, falda corta y vueluda, por lo general de bayeta o paño, que usan las mujeres encima de las enaguas.

Revellín. Obra exterior que cubre la cortina de un fuerte y la defiende.

Traje de luces. Traje de seda, bordado de oro, plata o azabache, con lentejuelas, que usan los toreros.

Ventorrillo. Bodegón o casa de comidas en las afueras de una población.

Zaragüelles. Calzones anchos y con pliegues, que forman parte del traje regional murciano.